

LANGUAGE TRANSFER FOUND IN THE WRITTEN PRODUCTION OF
ELEVENTH GRADE STUDENTS ON JUWIRING KLATEN VOCATIONAL
HIGH SCHOOL 2012/2013 ACADEMIC YEAR

THESIS

Submitted to

Postgraduate Program of Language Study

of Muhammadiyah University of Surakarta

As a Partial Fulfilment of the Requirements for Getting

Magister Degree of Language Study of English



By:

Marwanto

NIM: S. 200 120 032

POST GRADUATE PROGRAMME MAGISTER OF LANGUAGE STUDY

MUHAMMADIYAH UNIVERSTY OF SURAKARTA

2015

NOTE OF ADVISOR 1

Prof. Dr. Endang Fauziati, M. Hum.
Lecturer of Language Study of Graduate Program of
Muhammadiyah University of Surakarta

Official Note on Student's Thesis

Dear,
The Director of Graduate Program of
Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

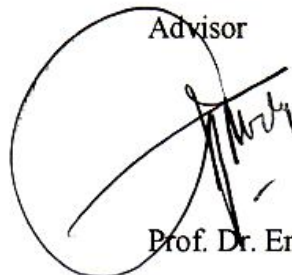
Having read, examined, corrected and necessarily revised toward the thesis of:

Name : Marwanto
NIM : S200120032
Focus on : Linguistics
Title : Language Transfer Found in the Written Production of
Eleventh Grade Students on Juwiring Klaten Vocational
High School 2012/2013 Academic Year

I access that the thesis is approved to be examined by the board of examiners in
Language Study of the Graduate Program of Muhammadiyah University of
Surakarta.

Surakarta, Juni 2015

Advisor



Prof. Dr. Endang Fauziati, M. Hum.

NOTE OF ADVISOR 2

Maully Halwat, Ph.D.

Lecturer of Language Study of Graduate Program of
Muhammadiyah University of Surakarta

Official Note on Student's Thesis

Dear,

The Director of Graduate Program of
Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Having read, examined, corrected and necessarily revised toward the thesis of:

Name	: Marwanto
NIM	: S200120032
Focus on	: Linguistics
Title	: Language Transfer Found in the Written Production of Eleventh Grade Students on Juwiring Klaten Vocational High School 2012/2013 Academic Year

I access that the thesis is approved to be examined by the board of examiners in
Language Study of the Graduate Program of Muhammadiyah University of
Surakarta.

Surakarta, Juni 2015

Advisor



Maully Halwat, Ph.D.

PRONOUNCEMENT

This is to certify that I myself write this thesis entitled *Language Transfer Found in the Written Production of Eleventh Grade Students on Juwiring Klaten Vocational High School 2012/2013 Academic Year*. It is not a plagiarism or made by others. Anything related to other's work is written in quotation, the source of which is listed on the bibliography.

It then, the pronouncement proves wrong; I am willing to accept any academic punishment, including the withdrawal or cancellation of my academic degrees.

Surakarta, Juni 2015



Marwanto

APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION

LANGUAGE TRANSFER FOUND IN THE WRITTEN PRODUCTION OF ELEVENTH GRADE STUDENTS ON JUWIRING KLATEN VOCATIONAL HIGH SCHOOL 2012/2013 ACADEMIC YEAR

submitted by

MARWANTO

has been examined for all revisions and corrections recommended
by the board of examiners on June 1st, 2015
and is certified to be accepted for submission

THE EXAMINER BOARD

Examiner I

Prof. Dr. Endang Fauziati, M.Hum.

Examiner II

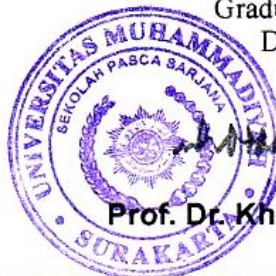
Mauli Halwat H., Ph.D.

Examiner III

Dr. Anam Sutopo, M.Hum.

Surakarta, June 8th, 2015

Universitas Muhamadiyah Surakarta
Graduate School
Director,



Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati

MOTTO

Manage your weakness; it will become the power to gain your success.

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My beloved mom

Marfuah

My dearest wife

Nurin Pratiwi

My children:

Muhammad Alfianno Praba Sultan

Stefi Aulia Putri

Adzkia Fahra Soleha

My brother

Abdul Azis

Thanks for loving; all of you have made up my life.

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, I want to pray to Allah SWT for the blessing, so that I can accomplish this thesis as the requirement for getting post graduate degree of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta. I would like to express my sincerest gratitude to:

1. Prof. Dr. Bambang Setiaji, as Director of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Prof. Dr. Markhamah, M. Hum, the head of Post Graduate Program of Language Study.
3. Prof. Dr. Endang Fauziati, M. Hum, the first thesis supervisor for her guidance and suggestions in writing this thesis.
4. Mauly Halwat, Ph.D., the second thesis supervisor for her suggestions and corrections of this thesis.
5. All lecturers of Post Graduate Program of English Education for precious knowledge.
6. My beloved mother, wife, son, daughters and family who have given support and encouragement.
7. My brother Abdul Azis, who always motivate and give suggestions to me to finish this thesis and to have better future.
8. All classmates and friends. To all of them I dedicate this price of work.

I invite comment and suggestions for the betterment of this thesis. Hopefully this thesis will be useful for readers.

Surakarta, Juni 2015

Marwanto

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE.....	i
APPROVAL PAGE.....	ii
NOTE OF ADVISOR 1.....	iii
NOTE OF ADVISOR 2.....	iv
PRONOUNCEMENT.....	v
MOTTO.....	vi
DEDICATION.....	vii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
ABSTRACT.....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Problem Statements.....	7
C. Research questions.....	8
D. The Purpose of the Study.....	8
E. The Benefit of the Study.....	9
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITTERATURE.....	11
A. Previous Studies.....	11
1. Huang Chuanjian (2010).....	12
2. Shirin Murphy (2005).....	13
3. Ali Ahmed Hussein and Mohammad Fawzi M. Mohammad (2010).....	14

4. Sze-Meng Jojo Wong and Mark Dras (2009)	16
5. Kubota (1998)	17
B. Underlying Theory.....	20
1. Language Transfer.....	20
a. The notion of language transfer.....	21
b. Types of transfer.....	23
1) Borrowing transfer.....	23
a) False friend.....	24
b) Code switching.....	24
(1) Cognates	24
(2) Invented word	25
2) Substratum transfer.....	25
a) Word order.....	25
b) Negation	25
c) Agreement	26
c. Factors in language transfer.....	26
1) Discourse	27
a) Politeness	27
b) Coherence	28
2) Semantics	29
a) Prepositional semantics.....	29
b) Lexical semantics.....	29
3) Syntax	29

a) Word order	29
b) Relative clauses	30
c) Phonetic	31
d) Writing system	31
4) Non structural factors.....	31
a) Individual variation	31
b) The age of the learner.....	32
c) Linguistic awareness	32
d) Social context	33
d. The source of the students' language transfer.....	33
1) Selection process.....	33
2) Interlingual identification.....	34
3) Search the input.....	34
4) Blend and autonomous material.....	35
5) Structural model.....	35
6) Underlying linguistic.....	36
7) Creating equivalence.....	36
2. Error Analysis.....	36
a. Distinguishing Errors and Mistakes by Corder (1978), Brown (2007) and Selinker (1992).....	37
b. Error Analysis by Brown (1980).....	38
c. Contrastive Analysis Hypothesis by Lado (1957).....	39
3. First Language Role in Language Acquisition.....	39

4. Written Production.....	43
a. The teacher preparation for the students to write.....	44
b. Writing process in second or foreign language teaching...	45
c. Three phases of writing activities.....	46
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	48
A. Type of the Research.....	48
B. Setting of the Research.....	49
C. Data and Sources of Data.....	50
D. Method of Collecting Data.....	50
E. Technique of the Data Analysis.....	52
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	52
A. Research Findings.....	52
1. Types of Language Transfer.....	52
a. Transfer of Lexical Level.....	52
1) False Friend.....	54
a) Pronoun	54
b) Adverbs.....	54
c) The lack or over use of to be.....	55
d) Adjectives	56
e) Verbs	57
f) Misuse of Preposition.....	59
2) Code Switching.....	61
a) Cognates	61

b) Invented Word	61
b. Transfer of Syntactical Level.....	62
1) Word Order	62
2) Agreement	62
2. Frequencies of the Students' Language Transfer.....	64
a. The frequency of transfer in lexical level.....	64
b. The frequency of transfer in syntactical level.....	66
3. The Source of the Students Language Transfer.....	66
a. Selection Process.....	67
b. Interlingual Identification.....	67
c. Blend and Autonomous Material.....	69
d. Structural Model.....	69
e. Creating Equivalence.....	70
B. Discussion of the Research Findings.....	70
CHAPTER V CONCLUSION, IMPLICATION AND SUGGESTION	77
A. Conclusion	77
1. Related to Types and Frequencies of Language Transfer.....	77
2. Related to Sources of Language Transfer.....	80
B. The Pedagogical Implication.....	81
1. Introducing Contrastive Analysis in Class.....	81
2. Applying Suitable Learning Methodology in Class.....	82
3. Attractive Classroom Management.....	82
C. Suggestions.....	83

1. For the Teachers.....	83
2. For the Students.....	83
3. For the Researcher.....	84
BIBLIOGRAPHY	85
APPENDIX 1 LIST OF TRANSFERS.....	87
APPENDIX 2 STUDENTS WRITING PRODUCTION.....	93

ABSTRACT

MARWANTO, S200120032: *Language Transfer Found in the Written Production of Eleventh Grade Students on Juwiring Klaten Vocational High School 2012/2013 Academic Year*. Thesis: Post Graduate Program of Language Study Muhammadiyah University of Surakarta.

This research is aimed at clarifying the types of language transfer, clarifying the frequencies or dominants of language transfer, and describing the sources of language transfer. In this study, the writer uses descriptive qualitative research. The research was carried out at SMKN 1 Juwiring Klaten by taking 78 students of the second grade level. The method of collecting data of this research is writing test. The results of the research showed that students make errors in language transfer. The language transfer found in the written production of the students occurred on lexical level and syntactical level. The misuse of *to be* is the highest level in lexical transfer; it reaches 26,37% with 24 mistakes and the lowest percentage is the student transfer in using adjectives. The student transfer in agreement is the highest grade of syntactical level; it reaches 67,86% with 19 errors and the lowest is in word order. The sources of the students' language transfer committed by the students of SMKN 1 Juwiring Klaten are categorized into Selection Process, Interlanguage Identification, Blend and Autonomous Material, Structural Model, and Creating Equivalence. Some pedagogical implications concern to the teachers that have role as an agent in the education are Introducing Contrastive Analyses in Class, Applying Suitable Learning Methodology in Class, and Attractive Classroom Management.

Keywords: language transfer, Indonesian learners, first language.

ABSTRAK

MARWANTO, S200120032: *Language Transfer Found in the Written Production of Eleventh Grade Students on Juwiring Klaten Vocational High School 2012/2013 Academic Year*. Thesis: Program Magister Pengkajian Bahasa Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Penelitian ini dilakukan untuk menemukan bentuk-bentuk atau tipe-tipe transfer bahasa, menghitung frekwensi transfer bahasa yang bisa ditemukan, dan mencari sumber dari transfer bahasa. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan penelitian deskriptif kualitatif. Penelitian dilaksanakan di SMKN 1 Juwiring Klaten dengan mengambil 78 siswa kelas XI sebagai sampel. Metode penelitian yang digunakan dalam pengumpulan data ini adalah test menulis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa para siswa membuat kesalahan dalam transfer bahasa. Transfer bahasa yang ditemukan dalam karya tulisan siswa terjadi pada tataran lexicon dan syntactical. Kesalahan penggunaan *to be* merupakan transfer lexical terbanyak yaitu sebanyak 26,37% dengan 24 kesalahan dan transfer terendah adalah dalam penggunaan kata sifat. Transfer dalam *agreement* merupakan yang tertinggi dalam tataran syntactical mencapai 67,86% dengan 19 kesalahan dan yang terendah adalah dalam susunan kata. Sumber transfer bahasa yang dilakukan oleh para siswa SMKN 1 Juwiring Klaten dikelompokkan menjadi *Selection Process, Interlanguage Identification, Blend and Autonomous Material, Structural Model, and Creating Equivalence*. Beberapa implikasi kepada para guru yang memiliki peran sebagai agen perubahan pada para siswa dalam pendidikan antara lain agar memperkenalkan *Contrastive Analyses* di kelas, menerapkan metode mengajar yang sesuai dan pengelolaan kelas yang menarik.

Kata kunci: language transfer, Indonesian learners, first language.